

Šis dokumentas yra skirtas tik informacijai, ir institucijos nėra teisiškai atsakingos už jo turinį

► **B**

TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1417/2013

2013 m. gruodžio 17 d.

kuriuo nustatoma Europos Sąjungos išduodamo *laissez-passer* forma

(OL L 353, 2013 12 28, p. 26)

pataisytas:

► **C1** Klaidų ištaisymas, OL L 174, 2015 7 3, p. 40 (1417/2013)

► **C2** Klaidų ištaisymas, OL L 222, 2015 8 25, p. 9 (1417/2013)



TARYBOS REGLAMENTAS (ES) Nr. 1417/2013

2013 m. gruodžio 17 d.

kuriuo nustatoma Europos Sąjungos išduodamo *laissez-passer* forma

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Protokolą Nr. 7 dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų, pridėtą prie Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties, ypač į jo 6 straipsnio pirmą pastraipą,

kadangi:

- (1) Protokolo Nr. 7 dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų (toliau – Protokolas) 6 straipsnio pirmoje pastraipoje nustatyta, kad *laissez-passez*, kurį valstybių narių valdžios institucijos turi pripažinti kaip galiojantį kelionės dokumentą, formą nustato Taryba;
- (2) primenama, kad Protokolo 6 straipsnio pirmą pastraipą yra taikoma Sąjungos institucijų darbuotojams ir Sąjungos tarnautojams, kuriems atitinkamai taikomi arba Pareigūnų tarnybos nuostatai, arba kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygos ⁽¹⁾;
- (3) Pareigūnų tarnybos nuostatų 23 straipsnyje ir Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 11 ir 81 straipsniuose yra nustatytos sąlygos, kuriomis Sąjungos tarnautojams išduodamas *laissez-passer*;
- (4) atsižvelgiant į Sąjungos interesus ir siekiant laikytis pareigos padėti, išimties tvarka ir esant deramam pagrindimui *laissez-passer* galima išduoti specialiems pareiškėjams;
- (5) tačiau jokių atvejų *laissez-passer* nesuteikia jo turėtojui privilegijų ir imunitetų;
- (6) valstybių narių valdžios institucijos turi pripažinti *laissez-passer* galiojančiu kelionės dokumentu. Komisija turėtų pasinaudoti Protokolo 6 straipsnio antroje pastraipoje numatyta galimybe sudaryti būtinus susitarimus su trečiosiomis šalimis, kad kertant trečiųjų šalių sienas ir būnant trečiųjų šalių teritorijoje *laissez-passer* būtų pripažįstami galiojančiais kelionės dokumentais;

⁽¹⁾ Pareigūnų tarnybos nuostatai ir kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygos, nustatyti Tarybos reglamente (EEB, Euratomas, EAPB) Nr. 259/68 (OL L 56, 1968 3 4, p. 1).

▼B

- (7) dėl pokyčių Sąjungos lygiu, visų pirma įsteigus Europos išorės veiksmų tarnybą, dar labiau sustiprėjo poreikis laikytis suderinto požiūrio tarptautiniu ir Sąjungos lygiais;
- (8) *laissez-passer* forma turėtų būti atnaujinta siekiant nustatyti griežtesnius apsaugos standartus ir padėti užtikrinti tinkamą apsaugos nuo klastojimo, padirbinėjimo ir falsifikavimo lygį. *Laissez-passer* turėtų būti su integruotais bendrais apsaugos standartais ir sąveikiais biometriniais identifikatoriais, kad iš paties dokumento būtų galima patikimai nustatyti teisėtą *laissez-passer* savininką, tokiu būdu svariai prisidedant prie *laissez-passer* apsaugos nuo neteisėto jo naudojimo užtikrinimo;
- (9) visų pirma, *laissez-passer* forma turėtų atitikti apsaugos standartus ir technines specifikacijas, taikytinus nacionaliniams kelionės dokumentams, valstybių narių išduodamiems pagal Tarybos reglamentą (EB) Nr. 2252/2004 ⁽¹⁾. Taip užtikrinama, kad būtų laikomasi Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos (toliau – ICAO) nustatytų specifikacijų, visų pirma pateiktų ICAO dokumente 9303 dėl mašininio nuskaitymo kelionės dokumentų; jos padės užtikrinti *laissez-passer* apsaugą nuo neteisėto naudojimo ir jo tarptautinį pripažinimą galiojančiu kelionės dokumentu. Be to, pagal taikytinus ICAO standartus ir rekomenduojamą praktiką Sąjunga turėtų dalyvauti ICAO Viešųjų raktų katalogo sistemoje, kad būtų lengviau pasauliniu mastu patikrinti *laissez-passer* autentiškumą;
- (10) siekiant užtikrinti, kad vienodos valstybių narių išduotų pasų ir kelionės dokumentų būsimų apsaugos standartų ir techninių specifikacijų sąlygos būtų prireikus taikomos ir Sąjungos *laissez-passer*, Komisijai turėtų būti suteikti įgyvendinimo įgaliojimai. Be to, Komisijai turėtų būti suteikti įgyvendinimo įgaliojimai nustatyti taisykles, kurių Sąjungos institucijos, agentūros ar kitos įstaigos, taip pat ir Europos išorės veiksmų tarnyba (toliau – institucijos) turėtų laikytis *laissez-passer* pamečimo, vagystės, dublikatų išdavimo ir grąžinimo atvejais. Tais įgaliojimais turėtų būti naudojamosi laikantis Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 182/2011 ⁽²⁾;
- (11) patariamoji procedūra turėtų būti taikoma įgyvendinimo aktams, kuriais prireikus užtikrinama, kad būtų laikomasi pasų ir kelionės dokumentų, valstybių narių išduodamų pagal Reglamentą (ES) Nr. 2252/2004, būsimų būtinausių apsaugos standartų ir techninių specifikacijų, kurios gali likti slaptos siekiant užkisti

⁽¹⁾ 2004 m. gruodžio 13 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 2252/2004 dėl valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų (OL L 385, 2004 12 29, p. 1).

⁽²⁾ 2011 m. vasario 16 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (ES) Nr. 182/2011, kuriuo nustatomos valstybių narių vykdomos Komisijos naudojimosi įgyvendinimo įgaliojimais kontrolės mechanizmų taisyklės ir bendrieji principai (OL L 55, 2011 2 28, p. 13).

▼B

kelią padirbinėjimui ir klastojimui, priimti. Patariamoji procedūra taip pat turėtų būti taikoma įgyvendinimo aktams dėl tvarkos, kurios institucijos turi laikytis *laissez-passer* pametimo, vagystės, dublikatų išdavimo ir gražinimo atvejais, priimti. Pagal patariamąją procedūrą Komisijai turėtų padėti pagal Tarybos reglamento (EB) Nr. 1683/95 ⁽¹⁾ 6 straipsnį įsteigtas komitetas;

- (12) turėtų būti užtikrinta, kad *laissez-passer* elektroninėje laikmenoje būtų saugoma tik ta informacija, kuri yra nustatyta pagal šį reglamentą ir jo priedus;
- (13) kiekviena institucija, veikianti atskirai arba kartu pagal tarnybų lygio susitarimus, atsakinga už savo personalo ar kitų darbuotojų asmens duomenų tvarkymą, ir Komisija, veikdama kaip centrinis tvarkymo punktas, turėtų užtikrinti Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (EB) Nr. 45/2001 ⁽²⁾ laikymąsi;
- (14) siekiant užtikrinti, kad asmens duomenys būtų pateikiami tik tiems asmenims, kuriems juos būtina pateikti, svarbu, kad Komisija koordinuotų šio reglamento įgyvendinimą ir paskirtų vieną bendrą subjektą, kuriam būtų suteikta atsakomybė už *laissez-passer* gaminimą ir personalizavimą. Komisija ypač daug dėmesio turėtų skirti tam, kad būtų užtikrinta saugi prieiga prie *laissez-passer* pateikiamų asmens duomenų, kai kalbama apie įgaliotojo vieno bendro subjekto vykdomą *laissez-passez* gaminimo ir personalizavimo procesą, užtikrinantį tinkamo lygio duomenų apsaugą;
- (15) asmens duomenys turėtų būti laikomi registre arba juos subjektas turėtų laikyti tik tiek laiko, kiek būtina tikslams, dėl kurių jie buvo surinkti, pasiekti, ir turi būti užtikrinta, kad duomenų subjektai galėtų susipažinti su savo asmens duomenimis, kad galėtų pasinaudoti savo teisėmis. Po tam tikro laikotarpio užbaigus tvarkymo veiksmus asmens duomenys turėtų būti automatiškai ištrinami. Šis laikotarpis turėtų būti pateisinamas ir pagrindžiamas;
- (16) siekiant užkirsti kelią *laissez-paser* klastojimui ir neteisėtam naudojimui, už *laissez-passer* gaminimą ir personalizavimą atsakingo vieno bendro subjekto, kurį skiria Komisija, atranka turėtų

⁽¹⁾ 1995 m. gegužės 29 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1683/95, nustatantis vienodą vizų formą (OL L 164, 1995 7 14, p. 1).

⁽²⁾ 2000 m. gruodžio 18 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB) Nr. 45/2001 dėl asmens apsaugos Bendrijos institucijoms ir įstaigoms tvarkant asmens duomenis ir laisvo tokių duomenų judėjimo (OL L 8, 2001 1 12, p. 1).

▼B

vykti pagal sutarčių sudarymui taikytinas nuostatas, visų pirma nustatytąsias Europos Parlamento ir Tarybos reglamente (EB, Euratomas) Nr. 966/2012 ⁽¹⁾, ir deramai atsižvelgiant į gaminamų dokumentų konfidencialų pobūdį;

- (17) pagal proporcingumo principą šiuo reglamentu neviršijama to, kas būtina Europos Sąjungos sutarties 5 straipsnio 4 dalies antroje pastraipoje nustatytiems tikslams pasiekti;
- (18) šiuo reglamentu turėtų būti pakeistas Tarybos reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 ⁽²⁾. Todėl Reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 turėtų būti panaikintas nuo 2015 m. lapkričio 25 d., pasibaigus pereinamajam laikotarpiui;
- (19) reikia nustatyti pereinamąjį laikotarpį nuo šio reglamento įsigaliojimo dienos iki 2015 m. lapkričio 24 d., per kurį vis dar būtų galima išdavinti *laissez-passer* ir juos naudoti pagal Reglamentą (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69. Tačiau ši pereinamojo laikotarpio galimybė turėtų būti taikoma taip, kad nuo to momento, kai *laissez-passer* pradedami išdavinti pagal šį reglamentą, *laissez-passer* pagal Reglamentą (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 nebeišduodami, o tokie vis dar naudojami *laissez-passer* sistemingai pakeičiami iki 2015 m. lapkričio 24 d. Laikantis tokio požiūrio bus kuo labiau sutrumpintas laikotarpis, per kurį tuo pačiu metu galima naudoti dviejų formų *laissez-passer*,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

I straipsnis

Taikymo sritis

1. *Laissez-passer* tik Sąjungos interesais išduodamas Sąjungos institucijų, nurodytų 2 dalyje, darbuotojams ir jos tarnautojams. Jis išduodamas tarnautojams Pareigūnų tarnybos nuostatų 23 straipsnyje ir Kitų Europos Sąjungos tarnautojų įdarbinimo sąlygų 11 ir 81 straipsniuose nustatytomis sąlygomis. Išimties tvarka ir esant deramam pagrindimui tik Sąjungos interesais *laissez-passer* galima išduoti specialiems pareiškėjams pagal II priedą.

2. Šis reglamentas taikomas Europos Sąjungos institucijoms, agentūroms ir kitoms įstaigoms, taip pat Europos išorės veiksmų tarnybai (toliau – institucijos).

⁽¹⁾ 2012 m. spalio 25 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentas (EB, Euratomas) Nr. 966/2012 dėl Sąjungos bendrajam biudžetui taikomų finansinių taisyklių ir kuriuo panaikinamas Tarybos reglamentas (EB) Nr. 1605/2002 (OL L 298, 2012 10 26, p. 1).

⁽²⁾ 1969 m. rugsėjo 15 d. Tarybos reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69, nustatantis institucijų nariams ir tarnautojams išduodamų *laissez-passer* formą (OL L 235, 1969 9 18, p. 1).



2 straipsnis

Procesas

1. Šio reglamento tikslais kiekviena institucija gali sudaryti susitarimus su kitomis institucijoms, kad būtų užtikrinta sinergija ir sumažintos išlaidos. Šios institucijos yra atsakingos už 1 straipsnio 1 dalyje nurodytų darbuotojų arba specialių pareiškėjų asmens duomenų tvarkymą. Tokie duomenys apima biografinius ir biometrinius duomenis, pagal kuriuos vienareikšmiškai nustatoma *laissez-passer* išduoti prašančio asmens tapatybę, įskaitant biometrinius identifikatorius – veido atvaizdą ir skaitmeninius dviejų pirštų atspaudus.

2. Šio reglamento tikslais Komisija veikia kaip centrinis institucijų tvarkomų asmens duomenų persiuntimo 3 dalyje nurodytam subjektui punktas.

3. Komisija paskiria už *laissez-passer* dizaino parengimą, pagaminimą ir personalizavimą atsakingą subjektą atsižvelgdama į gaminamų dokumentų konfidencialų pobūdį. Ji tai daro vadovaudamasi sutarčių sudarymui taikytinomis nuostatomis, visų pirma nustatytosiomis Reglamente (EB, Euratomas) Nr. 966/2012. Visi asmens duomenų perdavimai proceso metu atliekami pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001.

4. Kiekvienas *laissez-passer* lieka Sąjungos nuosavybė.

3 straipsnis

Kalbų vartojimo tvarka

Laissez-passez išduodamas surašytas visomis oficialiosiomis Sąjungos institucijų kalbomis, kaip išdėstyta I priede. Biografinių duomenų pateikime atsižvelgiama į ICAO rekomendacijas.

4 straipsnis

Galiojimas

1. Nedarant poveikio 5 straipsnio 2 daliai, *laissez-passer* išduodamas ne ilgiau kaip šešeriems metams ir ne trumpiau kaip dvylikai mėnesių, taikant pagal 6 straipsnio 4 dalį priimtuose įgyvendinimo aktuose išdėstytas grąžinimo sąlygas. Jo galiojimo laikas pritaikomas atsižvelgiant į institucijos darbuotojo įgaliojimų trukmę, pareigūno buvimo šalyje arba komandiravimo trukmę, arba į laikinojo darbuotojo arba sutartininko darbo sutarties trukmę.

2. Visi *laissez-passer*, kurių galiojimas baigėsi arba kuriuose nebėra tuščių lapų vizoms įklijuoti, turi būti grąžinti *laissez-passer* išdavusiai institucijai jų galiojimui oficialiai panaikinti arba pratęsti. *Laissez-passer* grąžinamas ir tada, kai jo turėtojas pasitraukia iš pareigų ar tarnybos. Ši dalis taip pat taikoma 1 straipsnio 1 dalyje nurodytiems specialiams

▼B

pareiškėjams. Bet kokių atveju, kai pirminis turėtojas grąžina savo *laissez-passer*, priklausomas šeimos narys taip pat grąžina savo *laissez-passer*.

*5 straipsnis***Asmens duomenys. Asmenų teisės**

1. Asmenys, kuriems išduodamas *laissez-passer*, pagal Reglamentą (EB) Nr. 45/2001 turi teisę patikrinti *laissez-passer* nurodytus asmens duomenis ir prireikus pareikalauti juos ištaisyti arba ištrinti.

2. Asmenims, kurių pirštų atspaudų fiziškai paimti neįmanoma, netaikoma prievolė juos duoti. Kai laikinai neįmanoma paimti konkrečiai nurodytų pirštų atspaudų, leidžiama paimti kitų pirštų atspaudus. Kai laikinai neįmanoma paimti ir kitų pirštų atspaudų, galima išduoti laikiną *laissez-passer*, galiojantį 12 mėnesių ar trumpiau.

3. *Laissez-passer* galima pateikti tik tokią mašininio nuskaitymo informaciją, kokia nustatyta pagal šį reglamentą.

4. Šio reglamento tikslais *laissez-passer* integruoti biometriniai identifikatoriai naudojami tik siekiant patikrinti:

— dokumento autentiškumą;

— turėtojo tapatybę pagal tiesiogiai prieinamus palyginamus požymius.

5. Asmens duomenys apsaugomi, visų pirma nuo neteisėtos prieigos, ir užtikrinamas duomenų vientisumas, autentiškumas ir konfidencialumas.

6. Trečiosioms šalims prieigą prie *laissez-passer* integruotoje laikmenoje saugomų pirštų atspaudų suteikia tik Komisija pagal Reglamento (EB) Nr. 45/2001 9 straipsnyje išdėstytas sąlygas.

*6 straipsnis***Techninės specifikacijos ir apsaugos standartai**

1. Siekiant užtikrinti lygiavertį apsaugos lygį, *laissez-passer* turi atitikti būtiniausias apsaugos standartus, numatytus Reglamente (EB) Nr. 2252/2004, 2005 m. vasario 28 d. Komisijos sprendime C(2005) 409, kuriuo nustatomos valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų techninės specifikacijos, 2006 m. birželio 28 d. Komisijos sprendime C(2006) 2909, kuriuo nustatomos valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų techninės specifikacijos, 2008 m. gruodžio 22 d. Komisijos sprendime C(2008) 8657, kuriuo nustatoma sertifikatų politika, kaip reikalaujama pagal valstybių

▼B

narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų technines specifikacijas, ir atnaujinami normatyviniai informaciniai dokumentai, 2009 m. spalio 5 d. Komisijos sprendime C(2009) 7476, kuriuo iš dalies keičiamas Komisijos sprendimas (C(2008) 8657 *final*), kuriuo nustatoma sertifikatų politika, kaip reikalaujama pagal valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų technines specifikacijas, 2001 m. rugpjūčio 4 d. Komisijos sprendime C(2011) 5499, kuriuo iš dalies keičiamas Komisijos sprendimas C(2006) 2909 *final*, kuriuo nustatomos valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų techninės specifikacijos, 2013 m. rugsėjo 30 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime C(2013) 6181, kuriuo iš dalies keičiamas Komisijos sprendimas C(2006) 2909 *final*, kuriuo nustatomos valstybių narių išduodamų pasų ir kelionės dokumentų apsauginių savybių ir biometrikos standartų techninės specifikacijos.

2. Kad prireikus būtų užtikrinta *laissez-passer* atitiktis būsimiems būtiniausiems apsaugos standartams, patvirtintiems pagal Reglamentą (EB) Nr. 2252/2004, Komisija priima įgyvendinimo aktus, kuriais nustatomos papildomos techninės specifikacijos remiantis tarptautiniais standartais, įskaitant visų pirma *laissez-passer* nustatytus ICAO standartus ir rekomenduojamą praktiką, susijusios su:

- a) papildomomis apsauginėmis savybėmis ir reikalavimais, įskaitant griežtesnius apsaugos nuo klastojimo, padirbinėjimo ir falsifikavimo standartus;
- b) biometrinių identifikatorių laikmenų techninėmis specifikacijomis ir jų apsauga, įskaitant neteisėtos prieigos prevenciją ir lengvesnį autentiškumo patikrinimą;
- c) veido atvaizdo ir pirštų atspaudų kokybės reikalavimais ir bendrais techniniais standartais.

Tie įgyvendinimo aktai priimami laikantis 7 straipsnio 2 dalyje nurodytos patariamąsios procedūros.

3. Laikantis 7 straipsnio 2 dalyje nurodytos patariamąsios procedūros gali būti nuspręsta, kad šio straipsnio 2 dalyje nurodytos specifikacijos turi būti slaptos ir neskelbiamos. Tuo atveju jos pateikiamos tik Komisijos pagal 2 straipsnio 3 dalį paskirtam vienam bendram subjektui, su sąlyga, kad šis vienas bendras subjektas užtikrintų tinkamo lygio apsaugą.

▼B

4. Komisija įgyvendinimo aktais nustato institucijoms *laissez-passer* pametimo, vagystės, dublikatų išdavimo ir gražinimo atvejais taikomas taisykles. Tie įgyvendinimo aktai taikomi visiems *laissez-passer*. Jie priimami laikantis 7 straipsnio 2 dalyje nurodytos patariamąsios procedūros.

*7 straipsnis***Komiteto procedūra**

1. Komisijai padeda komitetas, įsteigtas pagal Reglamento (EB) Nr. 1683/95 6 straipsnį. Tas komitetas – tai komitetas, kaip nustatyta Reglamente (ES) Nr. 182/2011.

2. Kai daroma nuoroda į šią dalį, taikomas Reglamento (ES) Nr. 182/2011 4 straipsnis.

*8 straipsnis***Panaikinimas ir pereinamojo laikotarpio nuostatos**

1. Reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 panaikinamas nuo 2015 m. lapkričio 25 d. Laikotarpiu nuo 2014 m. sausio 1 d. iki 2015 m. lapkričio 24 d. toliau taikomas Reglamentas (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69.

2. Visi pagal Reglamentą (EAPB, EEB, Euratomas) Nr. 1826/69 išduoti *laissez-passer* nebegalioja nuo 2015 m. lapkričio 25 d.

*9 straipsnis***Įsigaliojimas**

Šis reglamentas įsigalioja ketvirtą dieną po jo paskelbimo *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.



I PRIEDAS

Viršelio išorinė pusė (ES ir dvylika ratu išdėstytų auksaspalvių žvaigždučių mėlyname fone)

Viršelio išorinėje pusėje pateikiama:

a) šie žodžiai:

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN
 EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT *
 ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE *
 * AN ΙΑΟΝΤΑΣ ΕΟΡΡΑΧ * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA *
 * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ *
 UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA *
 UNIÃO EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA *
 EVROPSKA UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

b) dvylika žvaigždučių

c) ICAO lusto logotipas

Viršelio vidinė pusė

1 puslapis

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN
 EUROPÆISKE UNION * EUROPÄISCHE UNION * EUROOPA LIIT *
 ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * EUROPEAN UNION * UNION EUROPÉENNE *
 AN ΙΑΟΝΤΑΣ ΕΟΡΡΑΧ * EUROPSKA UNIJA * UNIONE EUROPEA *
 EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SAJUNGA * EURÓPAI UNIÓ *
 UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
 EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA
 UNIJA * EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
 PASSÉRSÉDDEL * LAISSEZ-PASSER * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ
 * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * PROPUS-
 NICA * LASCIAPASSARE * CEĻOŠANAS ATĻAUJA * LAISSEZ-PASSER
 * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-PASSER * LAISSEZ-
 PASSER * LIVRE-TRÁNSITO * PERMIS DE LIBERÁ TRECERE *
 PREUKAZ * PREPUSTNICA * KULKULUPA * LAISSEZ-PASSER

2 puslapis

(lusto logotipas)

(Integruota turėtojo nuotrauka)

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
- 6.
- 7.
- 8.
- 9.
- 10.
- 11.
- 12.
- 13.

▼ C1

3 puslapis

1. Вид * Tipo * Typ * Type * Art * Liik * Τύπος * Type * Type * Saghas * Vrsta * Tipo * Tips * Rūšis * Az okmány típusa * Tip * Soort * Typ * Tipo * Tip * Typ * Tip * Туури * Typ

▼ B

2. Код * Código * Kód * Kode * Code * Kood * Κωδικός * Code * Code * Cód * Kod * Codice * Kods * Kodas * Kód * Kodici * Code * Kod * Código * Cod * Kód * Koda * Koodi * Kod

▼ C1

3. Номер на разрешението за преминаване * Número de salvoconducto * Číslo průkazu * Passérseddel nr. * Laissez-passer Nr. * Reisiloo number * Αριθμός άδειας διέλευσης * Laissez-passer number * Numéro du laissez-passer * Uimhir an laissez-passer * Broj propusnice * Numero del lasciapassare * Ceļošanas atļaujas numurs * Laissez-passer numeris * LP-szám * Numru tal-laissez-passer * Nummer van het laissez-passer * Numer laissez-passer * Número do livre-trânsito * Numărul permisului de liberă trecere * Číslo preukazu * Številka prepustnice * Kulkuluvan numero * Laissez-passer-handlingsnummer
4. Фамилно име * Apellidos * Příjmení * Efternavn * Name * Nimi * Επώνυμο * Surname * Nom * Sloinne * Prezime * Cognome * Uzvārds * Pavardë * Családi név * Kunjom * Naam * Nazwisko * Apelido * Nume * Priezvisko * Priimek * Sukunimi * Efternamn
5. Име * Nombre * Jméno * Fornavne * Vornamen * Eesnimed * Ονόματα * Name * Prénom(s) * Túsainm(neacha) * Ime * Nome * Vārds(-i) * Vardas * Utónév * Isem * Voornamen * Imiona * Nomes próprios * Prenume * Meno * Ime * Etunimet * Förmamn

▼ C2

6. Длъжностно лице на/Гражданство * Funcionario de/Nacionalidad * Úředník/Státní občanství * Tjenestemand i/Nationalitet * Beamter der/des/Staatsangehörigkeit * Ametnik/Kodakondsus * Υπάλληλος του/της/Υπηκοότητα * Official of/Nationality * Agent de/Nationalité * Oifigeach de chuid/Náisiúntacht * Institucija dužnosnika/Državljanstvo * Funzionario del/della/Cittadinanza * ... ierēdnis/Valstspiederība * Pareigūnas/Pilietybė * Melyik intézmény tisztviselője/Állampolgárság * Ufficial ta'/Cittadinanza * Ambtenaar van/Nationaliteit * Urzędnik/Obywatelstwo * Funcionário de/Nacionalidade * Funcionar al/Cețățenia * Úradník inštitúcie/Štátna príslušnosť * Uradnik/Državljanstvo * ... virkamies/Kansalaisuus * Tjänsteman vid/Nationalitet

▼ B

7. Дата на раждане * Fecha de nacimiento * Datum narození * Fødselsdato * Geburtsdatum * Sünnikuupäev * Ημερομηνία γέννησης * Date of birth * Date de naissance * Dāta breithe * Datum rođenja * Data di nascita * Dzimšanas datums * Gimimo data * Születési idő * Data tat-twelid * Geboortedatum * Data urodzenia * Data de nascimento * Data nașterii * Dátum narodenia * Datum rojstva * Syntymäaika * Födelsedatum
8. Пол * Sexo * Pohlaví * Køn * Geschlecht * Sugu * Φύλο * Sex * Sexe * Gnéas * Spol * Sesso * Dzimums * Lytis * Nem * Sess * Geslacht * Pleć * Sexo * Sex * Pohlavie * Spol * Sukupuoli * Køn
9. Место на раждане * Lugar de nacimiento * Místo narození * Fødselsregistreringsted * Geburtsort * Sünnikoht * Τόπος γέννησης * Place of birth * Lieu de naissance * Áit bhreithe * Mjesto rođenja * Luogo di nascita * Dzimšanas vieta * Gimimo vieta * Születési hely * Post tat-twelid * Geboorteplaats * Miejsce urodzenia * Naturalidade * Locul nașterii * Miesto narodenia * Kraj rojstva * Syntymäpaikka * Födelseort
10. Дата на издаване * Fecha de expedición * Datum vydání * Udstedelsesdato * Ausstellungsdatum * Väljaandmise kuupäev * Ημερομηνία έκδοσης * Date of issuance * Date de délivrance * Dāta eisiūna * Datum izdavanja * Data di rilascio * Izdošanas datums * Išdavimo data * Kiállítás időpontja * Data tal-hruġ * Datum van afgifte * Data wydania * Data de emissão * Data eliberării * Dátum vydania * Datum izdaje * Myöntämispäivä * Utfärdandedatum

▼ C1

11. Издаващ орган * Autoridad expedidora * Vydávající orgán * Udstedende myndighed * Ausstellende Behörde * Väljaandnud asutus * Εκδοúσα αρχή * Issuing authority * Autorité de délivrance * Údarás eisiúna * Tijelo koje je izdalo propusnicu * Autorità di emissione * Izdevējiestāde * Išdavusi institucija * Kiállító hatóság * Awtoritā tal-hruġ * Instantie van afgifte * Organ wydający * Autoridade emissora * Autoritatea emitentă * Vydávající orgán * Organ izdaje * Kulkuluvan myöntänyt viranomainen * Utfärdande myndighet
12. Дата на изтичане на срока на валидност * Fecha de caducidad * Platnost do * Udløbsdato * Gültig bis * Kehtiv kuni * Ημερομηνία λήξης * Date of expiry * Date de validité * As feidhm * Vrijedi do * Data di scadenza * Derġa l'idz * Galioja iki * Lejárát időpontja * Data tal-gheluq * Geldig tot * Termin ważności * Data de validade * Data expirării * Dátum platnosti * Velja do * Viimeinen voimassaolopäivä * Sista giltighetsdag

▼ B

13. Подпис на притежателя * Firma del titular * Podpis držitele * Innehavens underskrift * Unterschrift des Inhabers * Kasutaja allkiri * Υπογραφή του κατόχου * Signature of holder * Signature du titulaire * Síniú an tsealbhóra * Potpis nositelja * Firma del titolare * Turētāja paraksts * Turētojo parašas * Jogosult aláírása * Firma tad-detentur * Handtekening van de houder * Podpis posiadacza * Assinatura do titular * Semnătura titularului * Podpis držitel'a * Lastnoročni podpis * Haltijan nimikirjoitus * Innehavarens namnteckning

▼ C1**4 puslapis**

Длъжност * Cargo * Funkce * Stilling * Funktion * Ametikoht * Ιδιότητα * Function * Fonction * Feidhm * Dužnost * Funzione * Amats * Pareigos * Beosztás * Kariga * Functie * Stanowisko * Cargo * Funcție * Funkcia * Funkcija * Virka * Befattning

(Šis puslapis taip pat bus naudojamas tokioms pastaboms kaip „Šeimos narys“ arba „Laikinas *laissez-passer*“)

▼ B**5–37 puslapiai**

—

38–42 puslapiai

Настоящото разрешение за преминаване се издава като валиден документ за пътуване в съответствие с член 6, първа алинея от Протокола за привилегиите и имунитетите на Европейския съюз.

От органите на държави, които не са членки на Европейския съюз се изисква да позволяват на притежателя свободно преминаване.

Настоящото разрешение за преминаване съдържа ► **C1** 48 ◀ страници.

El presente salvoconducto se expide como documento de viaje válido en virtud del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de la Unión Europea.

Se solicita a las autoridades de países no miembros de la UE que no impidan el libre paso a su titular.

Este salvoconducto consta de ► **C1** 48 ◀ páginas.

Tento průkaz se vydává jako platný cestovní doklad podle Protokolu o výsadách a imunitách Evropské unie.

Úřady zemí, které nejsou členy EU, jsou vyzývány, aby držitelé umožnily nerušený průchod a pobyt.

Tento průkaz má ► **C1** 48 ◀ stran.

Denne passerseddel er udstedt som gyldig rejsselegitimation i henhold til protokollen vedrørende Den Europæiske Unions privilegier og immuniteter.

▼B

Myndigheder i ikke-EU-lande anmodes herved om at tillade indehaveren at passere frit og uhindret.

Denne passérseddel indeholder ►C1 48 ◀ sider.

Dieser Laissez-Passer wurde gemäß dem Protokoll über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Union als gültiges Reisedokument ausgestellt.

Die Behörden von Drittländern werden hiermit gebeten, den Inhaber des Laissez-Passer frei und ungehindert passieren zu lassen.

Dieser Laissez-Passer enthält ►C1 48 ◀ Seiten.

Käesolev reisisiluba antakse välja kui kehtiv reisidokument vastavalt Euroopa Liidu privileegide ja immunitetide protokollile.

Kolmandate riikide ametiasutustel tuleks lubada dokumendi kasutajal vabalt ilma piiranguteta liikuda.

Reisisiluba koosneb 48-st leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης εκδίδεται δυνάμει του Πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ζητείται από τις αρχές των χωρών που δεν είναι μέλη της ΕΕ να επιτρέπουν στον κάτοχο την ελεύθερη κυκλοφορία χωρίς φραγμούς.

Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει ►C1 48 ◀ σελίδες.

This laissez-passer is issued as a valid travel document pursuant to the Protocol on the privileges and immunities of the European Union.

Authorities of non-EU countries are hereby requested to allow the holder to pass freely without hindrance.

This laissez-passer contains ►C1 48 ◀ pages.

Le présent laissez-passer est délivré comme titre valable de circulation en vertu du protocole sur les privilèges et immunités de l'Union européenne.

Les autorités des pays tiers sont priés d'autoriser le détenteur du laissez-passer à circuler sans entraves.

Le laissez-passer contient 48 pages.

Eisítear an laissez-passer seo mar dhoiciméad taistil bailí de bhun an Phrótacail ar phribhléidí agus díolúintí an Aontais Eorpaigh.

Iarrtar leis seo ar údaráis tíortha nach tíortha de chuid AE lígean don sealbhóir gabháil ar aghaidh gan bhac gan chosc.

Tá ►C1 48 ◀ leathanach sa laissez-passer seo.

Ova propusnica izdana je kao valjana putna isprava na temelju Protokola o povlasticama i imunitetima Europske unije.

Od vlasti zemalja nečlanica EU-a zahtijeva se da nositelju dopuste slobodan prolaz bez smetnji.

Ova propusnica sadrži ►C1 48 ◀ stranica.

Il presente lasciapassare è rilasciato quale valido documento di viaggio a norma del protocollo sui privilegi e sulle immunità dell'Unione europea.

Si richiede alle autorità di paesi terzi di consentire il passaggio liberamente e senza ostacoli al titolare.

▼**B**

Il presente lasciapassare è composto di ►**C1** 48 ◀ pagine.

Štī ceļošanas atļauja ir izdota kā derīgs ceļošanas dokuments saskaņā ar Protokolu par privilēģijām un imunitāti Eiropas Savienībā.

To valstu iestādēm, kas nav ES valstis, tiek lūgts ļaut turētājam brīvi pārvietoties bez ierobežojuma.

Šajā ceļošanas atļaujā ir ►**C1** 48 ◀ lappuses.

Šis *laissez-passer* išduotas kaip galiojantis kelionės dokumentas remiantis Protokolu dėl Europos Sąjungos privilegijų ir imunitetų.

Ne ES šalių valdžios institucijų prašoma leisti turētoji laisvai ir netrukdomam judēti.

Šī *laissez-passer* sudaro ►**C1** 48 ◀ puslapii.

Ezt a *laissez-passer*-t az Európai Unió kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv értelmében érvényes úti okmányként állították ki.

A nem uniós országok hatóságait ezennel felkérjük, hogy tegyék lehetővé a jogosultnak az akadályoztatás nélküli, szabad áthaladást és tartózkodást.

Ez a *laissez-passer* ►**C1** 48 ◀ oldalból áll.

Dan il-*laissez-passer* jinħareġ bħala dokument tal-ivvjaġġar validu skont il-Protokoll dwar il-privilēġġi u l-immunitajiet tal-Unjoni Ewropea.

L-awtoritajiet ta' pajjiżi mhux membri tal-UE huma b'dan mitlubin li jħallu lid-detentur jġħaddi liberament mingħajr tfixkil.

Dan il-*laissez-passer* fih ►**C1** 48 ◀ paġna.

Dit *laissez-passer* wordt afgegeven als een geldig reisdocument krachtens het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Unie.

De autoriteiten van niet-EU-landen wordt verzocht de houder vrije en onbelemmerde doorgang te verlenen.

Het *laissez-passer* bevat ►**C1** 48 ◀ bladzijden.

Laissez-passer wystawione jest jako ważny dokument podróży na podstawie Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Unii Europejskiej.

Władze krajów spoza UE są proszone o zezwolenie na swobodne przemieszczanie się jego posiadacza.

Laissez-passer zawiera ►**C1** 48 ◀ stron.

O presente livre-trânsito é emitido como documento válido de viagem ao abrigo do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades da União Europeia.

Solicita-se às autoridades dos países que não são membros da UE que permitam ao titular a circulação sem entraves.

O presente livre-trânsito contém 48 páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este emis ca document de călătorie valabil, în temeiul Protocolului privind privilegiile și imunitățile Uniunii Europene.

Se solicită autorităților din țările care nu sunt membre ale UE să permită titularului libera trecere fără piedici.

▼B

Prezentul permis de liberă trecere cuprinde ►C1 48 ◀ de pagini.

Tento preukaz sa vydáva ako platný cestovný doklad na základe Protokolu o privilegiách a imunitách Európskej únie.

▼C1

Orgány krajín, ktoré nie sú členmi Európskej únie sú týmto požiadané, aby umožnili držiteľovi slobodný prechod a pobyt bez obmedzení.

▼B

Tento preukaz obsahuje ►C1 48 ◀ strán.

Ta prepustnica se izdaja kot veljavna potna listina v skladu s Protokolom o privilegijih in imunitetah Evropske unije.

Organi držav, ki niso članice Evropske unije, so zaproseni, da imetniku dovolijo prost in neoviran prehod.

Ta prepustnica vsebuje ►C1 48 ◀ strani.

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan perusteella myönnetty pätevä matkustusasiakirja.

EU:n ulkopuolisten maiden viranomaisia pyydetään sallimaan tämän kulkuluvan haltijan matkustaa ja oleskella vapaasti ja esteittä.

Tämä kulkulupa sisältää ►C1 48 ◀ sivua.

Denna laissez-passer är utfärdad som en giltig resehandling i enlighet med protokollet om Europeiska unionens immunitet och privilegier.

Myndigheter i tredjeländer uppmanas härmed att tillåta innehavaren att passera fritt utan hinder.

Denna laissez-passer innehåller ►C1 48 ◀ sidor.

43–48 puslapiai**БЕЛЕЖКИ**

Настоящото разрешение за преминаване е собственост на Европейския съюз.

Електронен компонент | Настоящото разрешение за преминаване съдържа чувствителни електронни компоненти. За целите на доброто функциониране да не се прегъва, перфорира или излага на екстремни температури или влага.

Промяна | Настоящото разрешение за преминаване не трябва да бъде подлагано на манипулация или предавано на неоторизирано лице. Всяка промяна го прави невалидно за използване.

Кражба или загуба | Всяка кражба, загуба или унищожаване трябва да бъдат докладвани незабавно на местните полицейски органи или на издаващата институция на Европейския съюз.

След изтичане на срока на валидност то трябва да бъде върнато на издаващия орган.

OBSERVACIONES

La Unión Europea se reserva la propiedad de este salvoconducto.

Componente electrónico | Este salvoconducto contiene elementos electrónicos sensibles. Para su óptima conservación, no se debe doblar, perforar ni exponer a temperaturas extremas o humedad excesiva.

▼B

Alteración | Este salvoconducto no debe ser manipulado ni cedido a una persona no autorizada. Cualquier alteración invalidará su uso.

Sustracción o extravío | En caso de sustracción, extravío o destrucción deberá informarse inmediatamente a los servicios policiales locales y a la institución de la Unión Europea que lo haya expedido.

Al finalizar el periodo de validez, el salvoconducto se restituirá a la autoridad expedidora.

POZNÁMKY

Tento průkaz je majetkem Evropské unie.

Elektronická část | V tomto průkazu se nachází citlivá elektronika. Pro bezchybné fungování prosím neohýbat, neděrovat, nevystavovat extrémní teplotě ani nadměrné vlhkosti.

Úprava | Průkaz se nesmí upravovat ani poskytovat neoprávněné osobě. Jakákoli úprava činí průkaz neplatným.

Odcizení nebo ztráta | Odcizení, ztráta nebo zničení se musí neprodleně oznámit místnímu policejnímu orgánu a vydávajícímu orgánu Evropské unie.

Na konci doby platnosti musí být průkaz vrácen vydávajícímu orgánu.

NOTER

Denne passerseddel forbliver Den Europæiske Unions ejendom.

Elektronisk komponent | Denne passerseddel indeholder følsom elektronik. Af hensyn til anvendeligheden bør det undgås at bøje eller perforere passersedlen eller udsætte den for ekstreme temperaturer eller fugtighed.

Ændring | Denne passerseddel må ikke forfalskes eller overdrages til uvedkommende. Enhver ændring vil medføre, at den bliver ugyldig.

Tyveri eller tab | Tyveri, tab eller ødelæggelse skal straks indberettes til de lokale politimyndigheder og til den udstedende EU-institution.

Ved udløbet af gyldighedsperioden skal den tilbageleveres til den udstedende myndighed.

BEMERKUNGEN

Dieser Laissez-Passer bleibt Eigentum der Europäischen Union.

Elektronisches Element | Dieser Laissez-Passer enthält empfindliche elektronische Elemente. Bitte diesen Laissez-Passer nicht knicken, perforieren oder extremen Temperaturen bzw. starker Feuchtigkeit aussetzen.

Veränderung | Dieser Laissez-Passer darf nicht verändert oder unbefugten Personen übergeben werden. Jede Veränderung dieses Laissez-Passer bewirkt seine Ungültigkeit.

Diebstahl oder Verlust | Diebstahl, Verlust oder Zerstörung dieses Laissez-Passer sind unverzüglich bei der örtlichen Polizei und bei dem ausstellenden Organ der Europäischen Union anzuzeigen.

Nach Ablauf der Gültigkeit muss der Laissez-Passer an die ausstellende Behörde zurückgegeben werden.

MÄRKUSED

Käesolev reisiluba on Euroopa Liidu omandis.

Elektrooniline komponent | Käesolev reisiluba sisaldab tundlikku elektroonikat. Parima toimimise huvides palume dokumenti mitte painutada ega perforeerida ning vältida kokkupuudet äärmuslike temperatuuride ja liigse niiskusega.

▼ B

Muutmine | Käesolevat reisiluba ei tohi muuta ega anda edasi volitamata isikule. Mistahes muutmine muudab reisiloa kehtetuks.

Vargus või kaotamine | Reisiloa vargusest, kaotamisest või hävinemisest tuleb teatada viivitamatult kohalikule politseiasutusele või dokumendi väljastanud Euroopa Liidu institutsioonile.

Kehtivusperioodi lõppedes tuleb dokument tagastada selle väljastanud asutusele.

ΣΗΜΕΙΩΣΕΙΣ

Η παρούσα άδεια διέλευσης παραμένει στην ιδιοκτησία της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ηλεκτρονικό στοιχείο | Η παρούσα άδεια διέλευσης περιέχει ευαίσθητα ηλεκτρονικά συστήματα. Προκειμένου να μην επηρεαστεί η λειτουργία τους, η άδεια διέλευσης δεν πρέπει να κάμπτεται, να τρυπάται ή να εκτίθεται σε υψηλές θερμοκρασίες ή υπερβολική υγρασία.

Αλλοίωση | Η παρούσα άδεια διέλευσης δεν πρέπει να αλλοιωθεί ή να δοθεί σε μη εξουσιοδοτημένο πρόσωπο. Οποιαδήποτε αλλοίωση θα ακυρώσει την ισχύ της.

Κλοπή ή απώλεια | Τυχόν κλοπή, απώλεια ή καταστροφή πρέπει να δηλώνεται αμέσως στην τοπική αστυνομική αρχή και στο θεσμικό όργανο της Ευρωπαϊκής Ένωσης που την εξέδωσε.

Μετά τη λήξη της περιόδου ισχύος, η άδεια διέλευσης πρέπει να επιστραφεί στην εκδούσα αρχή.

NOTES

This laissez-passer remains the property of the European Union.

Electronic Component | This laissez-passer contains sensitive electronics. For best performance please do not bend, perforate or expose to extreme temperature or excessive moisture.

Alteration | This laissez-passer must not be tampered with or passed to an unauthorised person. Any alteration will render it invalid for use.

Theft or Loss | Any theft, loss or destruction must be immediately reported to local police authority and to the issuing institution of the European Union.

At the end of the period of validity it must be returned to the issuing authority.

NOTES

Le présent laissez-passer demeure la propriété de l'Union européenne.

Composant électronique | Le présent laissez-passer contient des éléments électroniques sensibles. Pour de meilleurs résultats, veuillez ne pas plier, perforer ou exposer à des températures extrêmes ou à une humidité excessive.

Altération | Le présent laissez-passer ne doit pas être trafiqué ou transmis à une personne non autorisée. Toute altération rendra son usage non valable.

Vol ou perte | Tout vol, perte ou destruction doit être immédiatement signalé à l'autorité de police locale et à l'institution de l'Union européenne qui a délivré le laissez-passer.

À l'issue de la période de validité, il doit être restitué à l'autorité de délivrance.

▼ C1**ΝΌΤΑÍ:**

Is leis an Aontas Eorpach an laissez-passer seo.

Comhpháirt leictreonach | Tá leictreonaic íogair sa laissez-passer seo. Le go n-oibreoidh sé ar an dóigh is fearr, moltar gan é a lúbadh, a phollú ná a nochtadh do theocht an-ard nó an-iseal, ná do thaise iomarcach.

▼C1

Athrú | Ní ceadmhach an laissez-passer seo a athrú ar dhóigh ar bith ná é a thabhairt do dhuine neamhúdaraithe. Má dhéantar aon athrú air, beidh sé neamhbhailí.

Goid nó cailliúint | Má ghoidtear nó má chailltear an laissez-passer seo, nó má dhéantar damáiste dó, ba chóir é sin a thuairisciú láithreach d'údarás áitiúil póilíní agus don institiúid de chuid an Aontais Eorpaigh a d'eisigh an laissez-passer.

Ní mór é a thabhairt ar ais don údarás eisiúna ag deireadh na tréimhse bailíochta.

▼B

NAPOMENE

Ova propusnica ostaje vlasništvo Europske unije.

Elektronička komponenta | Ova propusnica sadrži osjetljivu elektroniku. Za najbolju učinkovitost nemojte savijati, bušiti niti izlagati ekstremnim temperaturama ili prekomjernoj vlazi.

Preinake | Na propusnici se ne smiju raditi preinake i ne smije ju se prenositi na neovlaštenu osobu. Bilo kakvom preinakom ona postaje nevažeća.

Krađa ili gubitak | Svaka krađa, gubitak ili uništenje mora se odmah prijaviti lokalnim policijskim tijelima i instituciji Europske unije koja je izdala propusnicu.

Na kraju razdoblja valjanosti propusnica se mora vratiti tijelu koje ju je izdalo.

NOTE

Il presente lasciapassare rimane di proprietà dell'Unione europea.

Componenti elettronici | Il presente lasciapassare contiene componenti elettronici sensibili. Per un uso ottimale si raccomanda di non piegare, forare o esporre a temperature estreme né ad umidità eccessiva.

Alterazioni | Il presente lasciapassare non deve essere manomesso o ceduto a persona non autorizzata. Qualsiasi alterazione del lasciapassare ne inficerà la validità d'uso.

Furto o smarrimento | Il furto, lo smarrimento o la distruzione devono essere segnalati immediatamente all'autorità di polizia locale e all'istituzione di emissione dell'Unione europea.

Allo scadere del periodo di validità il lasciapassare deve essere restituito all'autorità di emissione.

PIEZĪMES

Šī ceļošanas atļauja ir Eiropas Savienības īpašums.

Elektronisks komponents | Šajā ceļošanas atļaujā ir integrēti jutīgi elektroniski komponenti. Lai nodrošinātu pienācīgu to darbību, lūdzam atļauju nelocīt, neperforēt un nepakļaut pārmērīgām temperatūras izmaiņām vai mitruma ietekmei.

Pārveidošana | Ir aizliegts šajā ceļošanas atļaujā izdarīt labojumus vai nodot to nepiederošai personai. Jebkādi pārveidojumi padara to par izmantošanai nederīgu.

Zādzība vai nozaudēšana | Zādzības, nozaudēšanas vai iznīcināšanas gadījumā nekavējoties par to ir jāinformē vietējā policijas iestāde un attiecīgā Eiropas Savienības izdevējiestāde.

Derīguma termiņa beigās atļauja ir jānodod atpakaļ izdevējiestādei.

PASTABOS

Šis *laissez-passer* lieka Europos Sąjungos nuosavybė.

Elektroninis komponentas | Šiame *laissez-passer* yra integruotos jautrios elektronikos. Kad

▼B

laissez-passer gerai išsilaikytų, jo nelankstyti, nepradurti, nelaikyti labai aukštoje ar žemoje temperatūroje, saugoti nuo didelės drėgmės.

Pakeitimas | Šio *laissez-passer* niekaip negalima keisti arba perduoti pašaliniam asmeniui. Dėl bet kokio pakeitimo jis taps negaliojančiu.

Vagystė arba pametimas | Apie vagystę, pametimą arba sunaikinimą turi būti nedelsiant pranešta vietos policijos įstaigai ir išduodančiai Europos Sąjungos institucijai.

Pasibaigus galiojimo laikui jis turi būti gražintas išduodančiai institucijai.

MEGJEGYZÉSEK

Ez a laissez-passer az Európai Unió tulajdona.

Elektronikai alkatrész | Ez a laissez-passer érzékeny elektronikai alkatrészeket tartalmaz. A legjobb teljesítmény érdekében kérjük, ne hajlítsa meg, ne lyukassza át és ne tegye ki túlzott hőhatásnak vagy nedvességnek.

Megváltoztatás | A laissez-passer illetéktelen módosítása, valamint jogosulatlan személy számára történő átadása tilos. Bármilyen változtatás az okmány érvénytelenségét vonja maga után.

Ellopás vagy elvesztés | A laissez-passer ellopását, elvesztését vagy megrongálódását késedelem nélkül be kell jelenteni a helyi rendőrségnél és az Európai Unió okmányt kiállító intézményénél.

Érvényességi idejének végén vissza kell szolgáltatni a kiállító hatóságnak.

NOTI

Dan il-laissez-passer jibqa' proprjetà tal-Unjoni Ewropea.

Komponent Elettroniku | Dan il-laissez-passer fih elettronika sensitiva. Ghall-ahjar prestazzjoni ma għandekx tilwih, ittaqqbu jew tesponih għal temperaturi estremi jew umdità eċċessiva.

Alterazzjoni | Ma għandekx tbaħħbas dan il-laissez-passer jew tghaddih lil persuna mhux awtorizzata. Kwalunkwe alterazzjoni tirrendih bħala mhux validu għall-użu.

Serq jew Telf | Kwalunkwe serq, telf jew distruzzjoni għandhom jiġu immedjament irrappurtati lill-awtoritajiet tal-pulizija lokali u lill-istituzzjoni tal-hruġ tal-Unjoni Ewropea.

Fi tmiem il-perijodu tal-validità dan għandu jiġi rritornat lill-awtorità tal-hruġ.

OPMERKINGEN

Dit laissez passer blijft eigendom van de Europese Unie.

Elektronisch onderdeel | Dit laissez-passer bevat gevoelige elektronica. Gelieve niet te plooiën, te doorboren of aan extreme temperaturen of overmatig vochtige omstandigheden bloot te stellen, teneinde een optimale werking te garanderen.

Wijziging | Dit laissez-passer mag niet worden gewijzigd of aan een onbevoegd persoon worden gegeven. Wijzigingen maken het ongeldig.

Diefstal of Verlies | Diefstal, verlies of vernietiging moeten onmiddellijk worden gemeld aan de lokale politie instantie en de EU-instelling van afgifte.

Aan het einde van de geldigheidsperiode moet het laissez-passer aan de instantie van afgifte worden geretourneerd.

▼B

UWAGI

Laissez-passer jest własnością Unii Europejskiej.

Element elektroniczny | Laissez-passer zawiera czuły element elektroniczny. Aby optymalnie działał, nie zginać, nie perforować ani nie narażać na skrajne temperatury czy nadmierną wilgoć.

Niepoważana ingerencja | Nie wolno dokonywać żadnych zmian w laissez-passer ani powierzać go osobie niepowołanej. Wszelka próba ingerencji powoduje utratę ważności.

Kradzież lub zguba | Kradzież, zgubę lub zniszczenie natychmiast zgłosić lokalnemu organowi policji i wystawiającej instytucji Unii Europejskiej.

▼C1

Po upływie terminu ważności zwrócić organowi wystawiającemu.

▼B

NOTAS

Este livre-trânsito é propriedade da União Europeia.

Componente eletrónico | Este livre-trânsito contém sistemas eletrónicos sensíveis. Para garantir o bom funcionamento, não dobrar, perfurar ou expor a temperaturas extremas ou humidade excessiva.

Modificação | Este livre-trânsito não pode ser modificado ou entregue a uma pessoa não autorizada. Se sofrer qualquer modificação, deixa de ser válido.

Roubo ou extravio | Qualquer roubo, extravio ou destruição deste livre-trânsito deve ser imediatamente comunicado à autoridade policial local e à instituição da União Europeia que o emitiu.

Findo o período de validade, deve ser entregue à autoridade emissora.

NOTE

Prezentul permis de liberă trecere rămâne proprietatea Uniunii Europene.

Componente electronice | Prezentul permis de liberă trecere conține componente electronice sensibile. Pentru a asigura cele mai bune performanțe, a nu se îndoi, perfora sau expune la condiții extreme de temperatură sau umezeală.

Modificare | Prezentul permis de liberă trecere nu trebuie să fie falsificat sau încredințat unei persoane neautorizate. Orice modificare va duce la invalidarea permisului.

Furt sau pierdere | Orice furt, pierdere sau distrugere trebuie imediat raportată autorităților locale de poliție și instituției europene emitente.

La finalul duratei de valabilitate, permisul trebuie restituit autorității emitente.

POZNÁMKY

Tento preukaz zostáva vlastníctvom Európskej únie.

▼C1

Elektronický prvok | Tento preukaz obsahuje citlivý elektronický prvok. V záujme správneho fungovania ho neohýbajte, neperforujte ani nevystavujte extrémnym teplotám či nadmernej vlhkosti.

Pozmeňovanie | Tento preukaz nemožno pozmeňovať ani poskytovať neoprávneným osobám. V prípade akéhokoľvek pozmenenia sa stáva neplatným.

▼B

Odcudzenie alebo strata | Každý prípad odcudzenia, straty alebo zničenia sa musí bezodkladne nahlásiť miestnemu policajnému orgánu a vydávajúcej inštitúcii Európskej únie.

Po uplynutí platnosti sa musí vrátiť vydávajúcemu orgánu.

OPOMBE

Ta prepustnica ostaja last Evropske unije.

Elektronski elementi | Ta prepustnica vsebuje občutljive elektronske elemente. Njeno optimalno delovanje je zagotovljeno le, če se ne prepogiba, preluknjava ali izpostavlja ekstremnim temperaturam ali čezmerni vlagi.

Sprememba | Te prepustnice ni dovoljeno spreminjati ali je posredovati nepooblaščenim osebam. Kakršna koli sprememba povzroči njeno neveljavnost.

Kraja ali izguba | Vsako krajo, izgubo ali uničenje je treba nemudoma prijaviti lokalnemu policijskemu organu in instituciji Evropske unije, ki je prepustnico izdala.

Po poteku veljavnosti jo je treba vrniti organu izdaje.

HUOMAUTUKSIA

Tämä kulkulupa on Euroopan unionin omaisuutta.

Elektroninen komponentti | Tämä kulkulupa sisältää herkkiä elektronisia osia. Optimaalisen toiminnan varmistamiseksi sitä ei saa taivuttaa, rei'ittää eikä altistaa suurelle kuumuudelle tai kosteudelle.

Muuttaminen | Tähän kulkulupaan ei saa tehdä muutoksia eikä sitä saa luovuttaa asiattomille henkilöille. Kaikki muutokset tekevät sen käyttökelvottomaksi.

Varastaminen tai katoaminen | Kulkuluvan varastamisesta, katoamisesta tai tuhoutumisesta on ilmoitettava viipymättä paikalliselle poliisiviranomaiselle ja kulkuluvan myöntäneelle Euroopan unionin toimielimelle.

Voimassaolon päätyttyä kulkulupa on palautettava sen myöntäneelle viranomaiselle.

ANMÄRKNINGAR

Denna laissez-passer förblir Europeiska unionens egendom.

Elektronisk komponent | Denna laissez-passer innehåller känslig elektronik. För bästa resultat låt bli att böja eller perforera denna laissez-passer eller att utsätta den för extrema temperaturer eller alltför hög fuktighet.

Ändring | Denna laissez-passer får inte ändras eller överlämnas till obehöriga. Ändringar kommer att medföra att den ogiltigförklaras.

Stöld eller förlust | Om denna laissez-passer har stulits eller förstörts ska detta omedelbart rapporteras till lokal polismyndighet och till den utfärdande institutionen i Europeiska unionen.

När giltighetstiden löpt ut ska denna laissez-passer återlämnas till den utfärdande myndigheten.



II PRIEDAS

1 straipsnis

Terminų apibrėžtys

1. Šiame reglamente terminas „specialūs pareiškėjai“ reiškia institucijos darbuotojo šeimos narius ir toliau nurodytus pareiškėjus, jei jie ilgą laiką būna ne Sąjungos teritorijoje, įskaitant ilgalaikes komandiruotes:
 - a) Sąjungos pareigūnų ir kitų tarnautojų, kurie atitinka Pareigūnų tarnybos nuostatų 23 straipsnyje arba Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 11 ir 81 straipsniuose nustatytas *laissez-passer* išdavimo sąlygas, šeimos narius,
 - b) Sąjungos pareigūnus ir kitus tarnautojus, kurie neatitinka Pareigūnų tarnybos nuostatų 23 straipsnyje arba Europos Sąjungos kitų tarnautojų įdarbinimo sąlygų 11 ir 81 straipsniuose nustatytą *laissez-passer* išdavimo sąlygų, ir jų šeimos narius,
 - c) komandiruotus nacionalinius ekspertus ir jų šeimos narius, ir
 - d) jaunesnius delegacijų specialistus ir jų šeimos narius.
2. Šiame reglamente terminas „pirminis turėtojas“ reiškia institucijos darbuotojus, Sąjungos pareigūnus ir kitus tarnautojus, komandiruotus nacionalinius ekspertus ir jaunesnius delegacijų specialistus, turinčius *laissez-passer* pagal šį reglamentą.
3. Šiame reglamente nurodytas terminas „šeimos narys“ *mutatis mutandis* apima sutuoktinį ar registruotą partnerį, kaip apibrėžta Pareigūnų tarnybos nuostatų VII priedo 1 straipsnyje, nesusituokusį partnerį, kaip apibrėžta Pareigūnų tarnybos nuostatų 72 straipsnio 1 dalyje, išlaikomus vaikus, kaip apibrėžta Pareigūnų tarnybos nuostatų VII priedo 2 straipsnyje, ir išlaikomais vaikais pripažintus asmenis, kaip apibrėžta Pareigūnų tarnybos nuostatų VII priedo 2 straipsnio 4 dalyje.
4. Vaikams, kurie yra šeimos nariai, kaip apibrėžta šio priedo 1 straipsnyje, netaikomas reikalavimas duoti pirštų atspaudus pagal Reglamento (EB) Nr. 2252/2004 1 straipsnio 2a dalies a punktą.

2 straipsnis

Bendros sąlygos, taikytinos 1 straipsnyje nurodytų kategorijų pareiškėjams

1. Suteikti *laissez-passer* 1 straipsnyje nurodytų kategorijų specialiams pareiškėjams galima tik išimtinėmis aplinkybėmis ir tik Sąjungos interesais.
2. Ilgalaikio buvimo ne Sąjungos teritorijoje atveju, įskaitant ilgalaikį komandiravimą, *laissez-passer* suteikiamas vieninteliu tikslu – siekiant užtikrinti saugią ir tinkamą tarnybą, kai tai pateisinama dėl išimtinių aplinkybių ir dėl to, kad neįmanoma naudoti nacionalinių pasų arba kelionės dokumentų, visų pirma jei to reikia kelionės ir tinkamo pranešimo bei gyvenimo trečiojoje šalyje tikslu.
3. Šeimos nario turimo *laissez-passer* galiojimo laikas niekada negali viršyti pirminio turėtojo turimo *laissez-passer* galiojimo laiko.
4. Prašymas išduoti *laissez-passer* pagal šį priedą turi būti deramai pagrįstas, visapusiškai atsižvelgiant į 1–3 dalyse išvardytas sąlygas.
5. 1 straipsnyje nurodytiems pareiškėjams taikoma ta pati tapatybės nustatymo ir prašymo teikimo procedūra, kaip ir kitiems Sąjungos *laissez-passer* turėtojams.